

## **РЕЦЕПЦИЯ СКАЗКИ К. ЧУКОВСКОГО «АЙБОЛИТ» В АУДИТОРИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ-МЕДИКОВ**

Перинец Е. Ю.

ГУ «Днепропетровская медицинская академия МЗ Украины»

Процесс овладения иностранным языком предполагает не только погружение в иную коммуникативную среду, но и попытку постижения учащимися национально-культурной специфики. Обычаи, ритуалы, нормы поведения, социальные условности, различный страноведческий материал представляют собой своеобразные грани национально-культурной специфики того народа, язык которого изучается. Одним из путей преодоления языкового и культурологического барьера является знакомство иностранца с так называемыми прецедентными текстами, охватывающими фольклористику, афористику, фразеологию, определенные речевые клише, а также художественные тексты. Последовательное и концентрированное введение прецедентных текстов на занятиях по русскому языку как иностранному обогатит языковедческий материал и даст импульс дальнейшему совершенствованию речевых навыков.

Закономерно, что у иностранных студентов, обучающихся на медицинских факультетах, огромный интерес вызывают художественные тексты, связанные с медициной, а также биографии известных врачей. Работа над декодированием подобных текстов способствует формированию у иностранцев не только социокультурной компетенции, но и воспитанию общечеловеческих принципов и качеств – милосердия, сострадания, доброты, высокого профессионализма, которые должны быть присущи каждому служителю Эскулапа. Следует отметить, что анализ художественного материала медицинской тематики, в отличие от сугубо научных источников, в более простой и игровой форме задействует речемыслительную деятельность учащихся, в большей степени мотивирует постигать имплицитную сторону иностранного языка.

Одним из таких прецедентных текстов в курсе русского языка как иностранного для студентов медицинского профиля является сказка в стихах К. Чуковского «Айболит» (1929), которая входит в сокровищницу русской литературы для детей. Отметим, что роль жанра народной сказки на занятиях по русскому языку как иностранному рассматривали Т. Арышева, Л. Подручная, а текст сказки «Айболит» упомянут в публикации Е. Подшиваловой в контексте изучения темы «Глаголы движения». Таким образом, разработка методических рекомендаций для студентов-иностранцев в данном направлении обогатит дидактический материал и наметит дальнейшие ориентиры исследования.

На наш взгляд, работа над текстом сказки станет намного продуктивнее, если задействовать несколько каналов подачи информации – слуховую и зрительную. В качестве своеобразной канвы такого занятия будет выступать текст (желательно с иллюстрациями) и видео мультфильма (или диафильм). Все эти материалы без труда можно найти в интернете, поэтому студенты уже дома могут предварительно ознакомиться с новой темой. При просмотре мультфильма происходит визуализация прочитанного, а каждая лексическая единица облекается в конкретный образ в памяти учащегося.

Предтекстовая работа должна познакомить иностранца с личностью К. Чуковского, основными вехами его жизни и литературной деятельностью. Важнейшим аспектом подобной работы является анализ названия произведения. В данном случае студентам предлагается «расчленить» название на две лексемы «ай» и «болит», подумать над семантикой и случаями их употребления и, исходя из этого, обсудить и спрогнозировать содержание текста.

Этот этап работы обязательно сопровождается лексическим комментарием. Оптимальным решением станет составление глоссария, в котором слова распределяются по определенным тематическим группам. Именно такой подход значительно облегчит перцептивно-языковые способности учащихся.

Магистральной для студентов-медиков является группа слов, связанная с понятиями из области медицины. В данной терминологической парадигме можно выделить семантическое поле с доминантой «болезнь»: *ангина, скарлатина, холерина, малярия, дифтерит, аппендицит, бронхит, корь, оспа*. К нему примыкают видовые пары глаголов: *лечить – вылечить; лечить – излечить; болеть – заболеть; исцелять – исцелить*; конверсивы структурного типа: *лечить – лечиться*. На периферии окажутся отдельные слова и словосочетания, требующие семантического комментария: *хромой; бредить; вывихнуть плечо; ставить градусник; зубная боль*. Для лучшего усвоения этой лексики студентам-иностранцам предлагаются различные задания, например, составление предложений с данными фразами, подбор однокоренных слов, работа со словарем и т. п.

Помимо медицинских понятий текст произведения «насыщен» глаголами, понимание и употребление которых вызывает особые трудности у студентов-иностранцев. Одним из методических векторов при работе с данным лексическим материалом является последовательное введение глаголов и их видовых пар. Следует выделить в тексте знакомые для студента предикаты: *ходить – приходить, уходить; бежать – прибежать, побежать; бегать – выбежать, выбежать; везти – довести; танцевать – потанцевать; смеяться – засмеяться*. Только после этого нужно включать незнакомые глаголы: *шить – пришить; резать – перерезать, порезать; скакать – прискакать, поскакать; падать – упасть; кусать – укусить; кричать – закричать; плакать – заплакать; спасать – спасти; прыгать; хлопать; щекотать, ползти; мчаться, сотрясаться; подмигнуть*.

Особую группу в тексте «Айболита» составляют устаревшие и малоупотребительные глаголы, с которыми иностранец обычно знакомится только при работе с художественными текстами: *потчевать, твердить, глядеть, плясать, хохотать*. Для лучшего усвоения слов этой группы студентам предлагается подобрать к ним синонимы и составить с ними фразы.

Отметим, что лексическую базу глоссария сказки К. Чуковского образуют существительные, называющие животных: *гиппопотам, волк, слон, носорог, бегемот, шакал, жучок, червячок, кузнечик, орёл, кит, зайчик* (уменьш.), *акула, корова, лиса, волчица, медведица, зайчиха*; мн. ч. *страусята, поросята, тигрята, верблюжата*. Задание, в котором иностранцы должны распределить эти слова по видовому признаку, позволит систематизировать и структурировать незнакомые лексические единицы.

К данной группе примыкают существительные, называющие природные явления (*снег, град, ветер, тучи*), географические части пространства (*лес, поле, луг, гора, море, болото*), а также конкретные названия топонимов (*Лимпопо, Занзибар, Калахари, Сахара, Килиманджаро, Фернандо-По*). Короткий рассказ студентов о геополитических особенностях их родины дополнит и закрепит богатую палитру лексического материала текста сказки.

Особое внимание следует уделить отдельному набору слов: *ладно* (в значении хорошо); разг. *нету*; спец. *гоголь-моголь*; междом. *ай, ах, ура*. Огромный словообразовательный потенциал русского языка для студента-иностранца иллюстрируют следующие существительные: *живот – животик; корабль – кораблик; нога – ножка; дорога – дорожка; плечо – плечико; горло – горлышко; солнце – солнышко; зубы – зубки*.

Следует учитывать, что взрослый человек в течение двухчасового занятия может запомнить примерно 15 новых слов [1, с. 121], поэтому целесообразнее распределять новую лексику на несколько занятий. Незнание основных грамматических конструкций и лексической базы может стать существенным барьером для понимания студентами-иностранцами текста художественной литературы, делая невыполнимыми те эстетические цели, которые преследует данный вид деятельности.

Таким образом, приступая к притекстовой работе, у студентов не должно возникать особых трудностей в понимании и анализе сказки, также они могут задействовать универсальные механизмы языковой рефлексии. Просмотр

мультфильма необходимо предварять чтением (желательно разделять текст на фрагменты) и комментированием прочитанного.

Послетекстовые задания носят обобщающий характер, демонстрируя приобретённые речевые навыки учащимися, их способность обсуждать, дискутировать, анализировать, вести диалог, привлекать фоновые знания. К примеру, можно обсудить, какими качествами обладает сказочный доктор Айболит, какими ещё качествами должен обладать будущий врач, каковы его цели и стремления в жизни и т. п. Расширить и обогатить экстралингвистическую информацию помогут дополнительные сведения о жизни известных врачей, их открытиях и повседневной медицинской практике. Немаловажную роль на данном этапе играет привлечение простых общеизвестных высказываний и афоризмов о медицине, служащих своеобразными коннотатами главному лейтмотиву текста К. Чуковского.

Представляется, что подобные художественные тексты на занятиях по русскому языку как иностранному в аудитории студентов-медиков позволят не только сформировать навыки речевой деятельности, говорения, чтения, письма, а также создать благодатные условия для их социокультурной адаптации, но и станут своеобразным аксиологическим ориентиром в их будущей профессиональной деятельности.

### **Литература**

1. Крючкова Л. С. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному : учеб. пособие / Л. С. Крючкова, Н. В. Мощинская. – 2-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2011. – 480 с.
2. Чуковский К. И. Айболит. Сказки и стихи / К. И. Чуковский. – М. : Росмэн, 2015. – 48 с.